

Pierre GARCIE dit Ferrande est né en 1441 à Saint-Gilles-sur-Vie.

Maître de cabotage vendéen, lettré et savant, il est considéré comme le premier hydrographe français. Il écrit *Le grant routtier* en 1483, publié en 1502, puis de 1520 jusqu'en 1643.

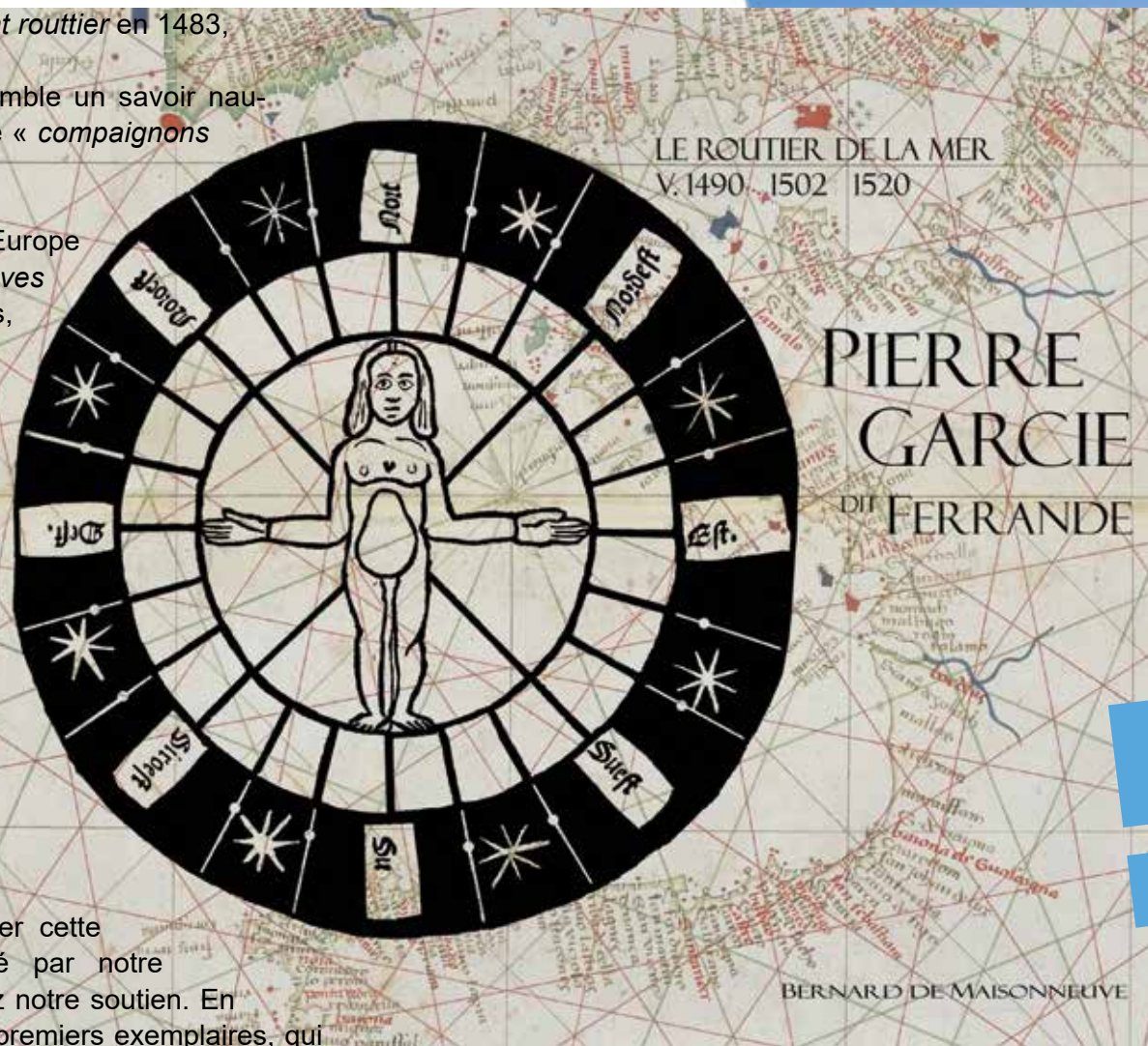
C'est une oeuvre « merveilleuse ». Elle rassemble un savoir nautique, transmis oralement à des générations de « *compagnons fluctuant et navigant sur les ondes de la mer* »

Sous la plume de Pierre GARCIE, les côtes de l'Europe atlantique se révèlent pour « *l'honneur des braves marins* ». À défaut d'être totalement maîtrisés, les dangers réels qui parsèment les côtes sont identifiés, nommés, voire apprivoisés par le dessin. À l'aube du vaste mouvement maritime des Grandes Découvertes, *Le grant routtier* témoigne d'une passion neuve pour l'hydrographie, léguée par des générations de « *compagnons mariners* ».

Cet ouvrage est le résultat d'un travail collectif de 4 ans, sous la coordination de Bernard de MAISONNEUVE.

Le contre-amiral François BELLEC, de l'Académie de marine, nous a fait l'honneur d'en écrire la préface.

L'association CRHIP a pris le risque de lancer cette souscription, en absence d'éditeur intéressé par notre projet. Aussi, c'est vous, futur lecteur, qui serez notre soutien. En souscrivant, vous pourrez compter sur les 100 premiers exemplaires, qui sortiront pour décembre 2015, à Saint-Gilles-Croix-de-Vie.



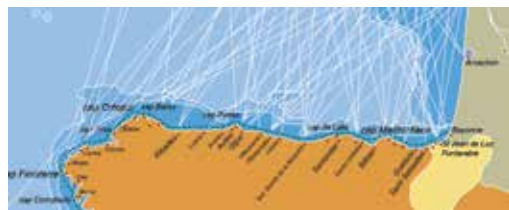
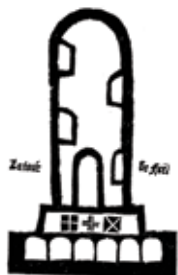
21 x 29 cm
467 pages
372 illustrations
et cartes couleurs

ISBN
978-2-7466-8417-1

Pierre Garcie dit Ferrande, St Gilles-Croix-de-Vie



à offrir et à s'offrir



PIERRE GARCIE dit Ferrande (1441-1502)

- Biographie
- Contexte local, français et européen

LES LIVRES

- Sur l'ouvrage primitif (1483) de Pierre Garcie dit Ferrande
- Chronologie des publications du *grant routier* et lieux de dépôt
- Chronologie des imprimés
- Sur le contenu des imprimés

TRADUCTION (v.1490 - 1502 - 1520)

Pilote côtier en français actuel.

- Instruments de navigation \approx nocturlabe \approx âge de la Lune \approx calcul \approx dérive \approx calendrier
- Manche Nord France
- Manche Sud Angleterre
- Mer Celtique
- Ouest France
- Nord Espagne
- Du Portugal au Nil

• Coutumes et Rôles d'Oléron

• Privilège et imprimeur

NAVIGATION au Moyen Âge

- Abris marins
- Bateau : témoignages archéologiques \approx témoignages historiques
- Fret
- Chargement
- Voyage
- Navigation à vue \approx à l'estime \approx astronomique
- Unités de mesures de Pierre Garcie

CONCORDANCE : v.1490 - 1502 - 1520

TRANSCRIPTION du manuscrit de v.1490 - des imprimés de 1502 et 1520

INDEX des lieux et ports cités par Pierre Garcie
GLOSSAIRE - termes liés au monde de la mer, cités par Pierre Garcie

“ PIERRE GARCIE dit Ferrande, l'un des plus expérimentés maîtres de navire qui soient aujourd'hui, le plus compétent en navigation .”

écrit François 1^{er} en 1520.

Il aura parcouru en milles nautiques l'équivalent de plus d'une fois le tour de la terre avec un bateau marchand de 30 à 80 tonneaux et un équipage de 10 à 20 personnes.



Bernard de MAISONNEUVE

auteur de *Pierre Garcie dit Ferrande (1441-1502)*

Pour quelles raisons avez-vous écrit ce livre ?

C'est la personnalité de ce vendéen du XV^e siècle qui m'a passionné, homme de transition entre le Moyen Age et la Renaissance, ingénieur maritime, savant, astronome et, bien sûr écrivain, auteur d'un des premiers ouvrages imprimés en français. « Le Grant Routtier » a été édité à plus de 40 000 exemplaires, répartis sur 150 ans !

Jusqu'à présent, deux auteurs du XIX^e siècle, Auguste PAWLOWSKI et Charles DUGAST-MATIFEUX, avaient présenté le Grant Routtier, mais aucune étude complète n'avait été réalisée. Cet ouvrage est une monographie exhaustive sur Pierre Garcie dit Ferrande.

Que peut-on dire, rapidement, de la vie de Pierre Garcie ?

Il est né en 1441, à Saint-Gilles-sur-Vie. La date de sa mort est incertaine mais il a établi son testament en 1502 qui pourrait être également l'année de sa mort... Son travail est daté de 1483. Il faut se souvenir que l'imprimerie arrive en 1490 à Rouen (où sera imprimé l'ouvrage)

Qu'apporte Pierre Garcie à cette période du Bas Moyen-Âge ?

Les fruits qu'il apporte à la communauté scientifique sont liés à son histoire et à son passé. En reconstituant les épisodes de la vie de sa famille, j'ai pu déterminer que ses connaissances scientifiques, comme sa démarche pédagogique, sont issues de ses origines juives. Pierre Garcie, navigant, astronome, pédagogue, s'est construit sur les fondements de la tradition scientifique qui est portée par le temps. Il est le premier à écrire une description des routes maritimes. Pourquoi réalise-t-il cet ouvrage, à ce moment précis de l'histoire ? A la fin du Moyen-Age, on estime que la cartographie, c'est essentiellement l'image. La grande invention de cette période, c'est que le texte viendra en complément de l'image : on écrira ce qui ne peut pas être représenté par l'image. De plus, l'écriture devra être rapidement compréhensible dans des situations difficiles. On arrive alors à cette écriture très particulière, très scandée, dont la dimension est pédagogique et pratique.

A quel public s'adresse-t-il ?

Cet ouvrage s'adresse à tous publics, jeunes, adultes et chercheurs. Faire connaître ce marin et la science nautique du Moyen-Âge sont les buts recherchés.

Quelles sont vos réalisations ?

En archéologie sous-marine et histoire, j'ai réalisé cinq ouvrages :

Le Maidstone ; Miroir d'une mémoire, 1991. Prix Henri Vovard de l'Académie de marine, ARHIMS - 1992.

La Mer pour mémoire : Archéologie sous-marine des épaves atlantiques, sous la direction de Michel L'Hour et Elisabeth Veyrat, Somogy, 2005.

Fortunes de mer : Histoire de naufrages au large des côtes vendéennes, sous la direction de Christophe Vital, Somogy, 2009.

Combats navals sur les côtes de Vendée, Août 1444, sous la direction d'Alain Leberre, Étrave, 1994.

Saint-Gilles-Croix-de-Vie : d'après les écrits de Marcel Baudouin, 1920 - 1940, ARHIMS - 1986.

Pour la première fois, on traduit Garcie Ferrande

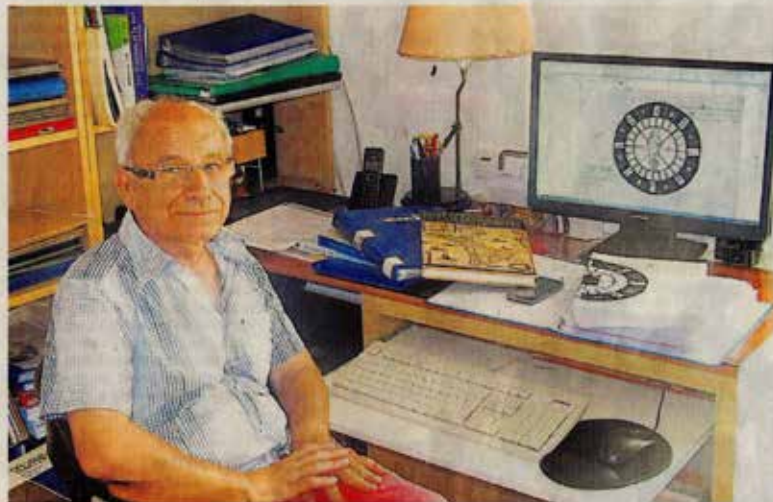
Psychanalyste à la retraite et archéologue des mers, Bernard de Maisonneuve s'est attaqué à la traduction en français contemporain du « Grand routier des mers » de Garcie Ferrande.

Quatre années de travail acharné

« Un grand marin, mais aussi un grand savant », Bernard de Maisonneuve ne cache pas son admiration pour la figure gillocrucienne du XV^e siècle. C'est en partie pour ça que l'homme s'est fait historien et linguiste durant « quatre ans sans répit », pour en faire « un ouvrage de référence sur un témoignage extraordinaire, le premier pilote côtier d'Europe ». De fait, il est le premier à tenter d'être exhaustif sur le personnage de Garcie Ferrande.

Transcrire pour pouvoir traduire

Pour y parvenir, Bernard de Maisonneuve a procédé en deux grandes étapes : « La transcription, qui est la reprise fidèle du texte, puis la traduction ». La transcription n'a pas été facile : « D'abord on apprend à comprendre les lettres, pour cela il faut avoir fait du latin car la langue du moyen âge est issue du latin ». Et ce n'est qu'un début : « on doit aussi faire attention aux abréviations, nombreuses puisque ce sont des textes manuscrits, aux fautes d'orthographe et aussi à la ponctuation rare et qui n'aurait pas de sens aujourd'hui ». Un travail long et fastidieux réalisé avec une professeur de linguistique de l'université de Bruxelles. La traduction en français contemporain a, elle aussi, été compliquée car « certains mots ont été totalement déformés. Par exemple le mot puy signifierait dunes aujourd'hui ». Face à la dif-



Avec les outils comme le site trésor de la langue française et google earth, internet a beaucoup participé au travail de Bernard de Maisonneuve.

ficulté de la traduction, Bernard de Maisonneuve a travaillé avec des marins de Saint-Gilles-Croix-de-Vie. Il n'en reste que ce travail d'interprétation a été facilité par la manière « très logique qu'avait Garcie Ferrande d'écrire. Il donne chaque direction, il est ainsi aisé de reconstituer son

chemin ».

Un ouvrage complet

Si Bernard de Maisonneuve cherche encore un éditeur, le résultat est déjà là. Fort de 500 pages, l'ouvrage est extrêmement complet avec en plus de la traduction, le manuscrit de

1490, les imprimés de 1502 et 1520 du « Routier de la Mer » ou encore l'index de 500 noms de lieux côtiers eurocéens. La lecture de celui-ci permet « d'approcher de l'époque d'une façon concrète ».

Theo SORROCHE.

■ SAINT-GILLES-CROIX-DE-VIE

GARCIE FERRANDE. Souscription pour l'édition d'un ouvrage dédié

Le Cercle de Recherche sur l'Histoire et le Patrimoine (CRHIP) lance un appel public à la souscription afin d'imprimer un ouvrage consacré à Pierre Garcie Ferrande.

Né en 1430 et décédé en 1502 à Saint-Gilles-Croix-de-Vie, Pierre Garcie dit Ferrande est un maître de cabotage vendéen, lettré, savant et considéré comme le premier hydrographe français.

En 1483, il a écrit *Le grand routier*, publié en 1502, puis de 1520 jusqu'en 1643, ouvrage référence en termes de savoir nautique et sorte de guide pratique à l'usage des marins. Personnage emblématique de la commune de Saint-Gilles Croix de Vie, un quai et un collège y portent son nom.

467 pages, 372 illustrations, 4 ans de travail

Le CRHIP (Cercle de Recherche sur l'Histoire et le Patrimoine de la Vendée), association gillocrucienne, vient de réaliser un ouvrage remettant à l'honneur le personnage, les connaissances et les travaux de Pierre Garcie Ferrande. Ce livre, constitué de près de 500 pages, est le fruit de quatre ans de travail collectif, sous la coordination et la plume de Bernard de Maisonneuve, président et fondateur de



Le buste de Pierre Garcie Ferrande, visible sur le quai gillocrucien portant son nom et réalisé par le sculpteur Ian Otteanu

l'association.
Préfacé par le contre-amiral François Bellec de l'Académie de Marine, il intègre la biographie

de Garcie Ferrande, les éditions originales de 1502 et 1520 « Le grand routier », les traductions, 372 illustrations et cartes couleurs, des commentaires et analyses. Livre à offrir ou à s'offrir, il s'adresse à différents profils : historiens, chercheurs, marins, érudits, épistémophiles, mais également habitants de Saint-Gilles Croix de Vie souhaitant en apprendre plus sur l'histoire de leur ville à travers ces pages.

Souscription

Pour permettre l'édition de cet ouvrage, le CRHIP lance un appel public à la souscription jusqu'au 31 octobre. Pour la somme de 40 € (hors frais d'envoi), le souscripteur pourra ainsi recevoir l'un des 100 livres d'une série limitée et dont la disponibilité est prévue en décembre 2015.

■ Pour recevoir le bulletin de souscription, il suffit d'en effectuer la demande par mail auprès de Bernard de Maisonneuve, à l'adresse garciepierre@gmail.com

Un archéologue livre le mystère Garcie Ferrande

Bernard de Maisonneuve est l'auteur d'un livre sur les fabuleuses recherches du grand routier des mers. L'ouvrage est vendu par souscription jusqu'à la fin du mois.

OUEST-FRANCE
25 OCTOBRE 2015

Passionné d'histoire en général et de la vie de Pierre Garcie dit Ferrande, en particulier, Bernard de Maisonneuve est l'auteur d'un livre de 500 pages retraçant les fabuleuses recherches et découvertes du « Grand routiers des mers ».

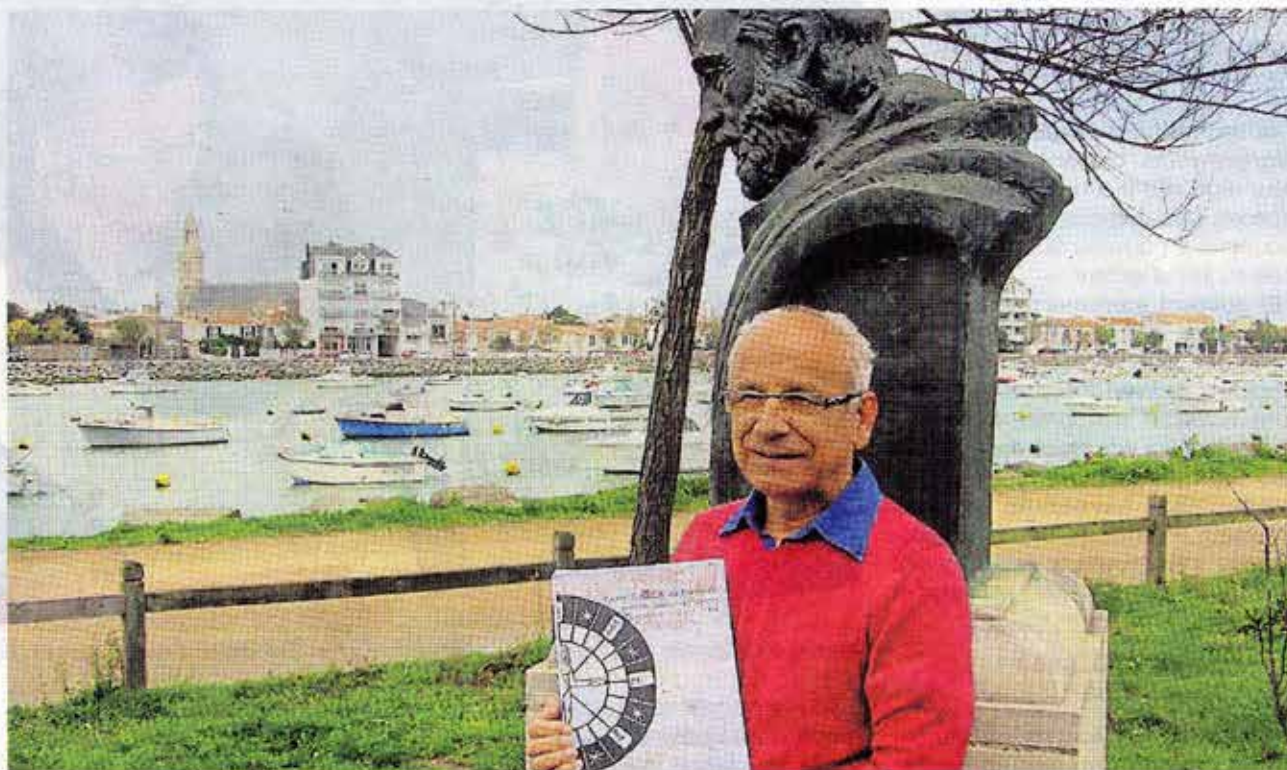
Quatre années auront été nécessaires à ce psychanalyste, aujourd'hui à la retraite mais toujours archéologue des mers, pour rédiger cet ouvrage. Un écrit destiné aux marins actuels mais également à toute personne avide d'Histoire ou de renseignements maritimes, toujours d'actualité.

Un seul exemple

« Nous sommes au XV^e siècle, le navire de Garcie Ferrande croise la Pointe noire (corniche vendéenne) située entre deux zones blanches (parties sableuses de Saint-Jean-de-Monts et de Saint-Gilles). Pour entrer dans le port de Croix-de-Vie, il faut mettre son instrument de navigation en phase avec une étoile de la petite ourse, soit pile dans l'ourse. Le rocher de Pilours reçoit sa première appellation : Perrouse ».

Garcie Ferrande était très attaché à ses origines désormais gillocru-ciennes, mais également, selon ses archives manuscrites, à toutes côtes, françaises, anglaises, islandaises, espagnoles, portugaises...

« Le premier gros travail a été de



Bernard de Maisonneuve présente son ouvrage à côté du buste de Pierre Garcie dit Ferrande.

déchiffrer ses écrits. La connaissance du latin, langue employée au Moyen Âge, est indispensable ». Le traducteur a fait appel à une professeur de linguistique de l'Université de Bruxelles et aussi à des marins de Croix-de-Vie.

Le recueil comprend le texte dans

sa langue d'origine et la traduction. Des cartes et images agrémentent la lecture. « C'est un livre à parcourir, facile d'accès à toute recherche, même particulière ».

L'ouvrage, dans l'esprit d'ouverture du Cercle de recherche sur l'histoire et le patrimoine (CRHIP) est ven-

du par souscription, jusqu'à la fin du mois d'octobre, pour la somme de 40 €, avec une sortie prévue en décembre de cette année.

Contact par mail, et réservation par courriel : garciepierre@gmail.com